

Coronicas

Luenga & fablas, 12-13 (2008-2009)
I.S.S.N.: 1137-8328

FLORES I ABAT, Lluís-Xavier: "Lo patrimonio lingüístico aragonés de'l País Balenziano á estudio. Corónica de la *I Jornada sobre els parlars de base castellanoaragonesa* y reflexions arrán d'ista fita istorica", *Luenga & fablas*, 12-13 (2008-2009), pp. 239-249.

Lo patrimonio lingüístico aragonés d'el País Balenziano á estudio

Corónica de la *I Jornada sobre els parlars valencians de base castellanoaragonesa* y reflexions arrán d'ista fita istorica

Lluís-Xavier FLORES I ABAT

1. Los días 12 y 13 de nobiembre d'el pasau año 2008 la Universitat de València ba ser testimonio d'una chornada que muitos recordarem ta cutio, como lo día en que la filolochía balenziana ba rendir lo suyo primer y mereixiu omenache a las nuestras parlas dialeutals no catalanas. A la fin, tal como ba afirmar un d'es suyos promotores, el incansable y entusiasta Emili Casanova – profesor de la Universitat de València (UV) y miembro de l'Acadèmia Valenciana de la Llengua (AVL)– es balenzians catalanoparlans enzetábam un esperanzador camín ta saldar una deuda istorica con la nuestra comunidá chirmana de lluenta castellana.

Uns balenzians cllamaus seguntes las zonas *xurros* u simplamén *castellans*, que güe en día suponen sólo que lo 10%¹ de la poblazió total de l'autual Comunidá Autonoma Balenziana y que abitan en las comarcas interiors de l'Alto Mijares, l'Alto Palancia, el Rincón de Ademuz, que ye una continazió de *La Serranía* u *Los Serranos* –"els Serrans" ta los catalanoparlans –, el *Campo de Requena-Utiel* –baltizada como "la Plana (*sic*) d'Utiel" per la nomenclatura alministratiba ofiziosa, que no pas ofizial (la comarcalizazió encara no ha estau aprobada per los diferens gobiernos de la Generalitat)–, el *Valle de Ayora* –conoxida per los oriundos como "La Valle"–, la *Hoya de Buñol*, la *Canal de Navarrés*, el *Alto Vinalopó* (sin las localidaz de la Vall de Biar) y es llugars d'Elda, Aspe y Monforte en el *Vinalopó Mitjà*, y una comarca costera, la *Vega Baja* (asinas conoxida ara per la mayoría d'es balenzians d'el sur) o el *Bajo/Baix Segura* –denominazió més moderna que no imita la nomenclatura de las comarcas murzianas de la *Vega Media* y la *Vega Alta* –, las cuals están despllazán el istorico nombre (encara bibo) de la *Huerta (de Orihuela)* u *l'Horta (d'Oriola)*.

En total, un espazio castellanoparlán que s'escampa de norte á sur per onze comarcas, nueu de las cuals forman parti d'el Reino de Balenzia dende la suya formazió y primeriza

¹ Datos de 2005 (Wikipedia) sin contar lo munizípio catalanoparlán de Guardamar en lo Bajo Segura pero sí lo castellanoparlán d'Olocau del Rey, dintro de la comarca d'els Ports.

configuración en los siglos XIII y XIV, y dos d'ellas, l'Alto Vinalopó (en realidá, Villena) y lo Campo de Requena-Utiel, istoricamén castellanás (murziana la una y manchega l'altra) pero añadidas a'l País Balenziano en lo siglo XIX. Parlam d'uns territorios repoblaus en epoca mediebal per aragoneses y catalans, con diferens proporziions seguntes las localidaz, y en menor numero per nabarros, castellans y oçitans, tal como ha demostrau el istoriador Enric Guinot² a partir de l'estudio de numbrosas cartas pueblas balenzianas. Algunas d'istas comarcas ban estar colonizadas per murzianos en epoca moderna (p. e. el Bajo Segura), y en lo siglo XX totas ellas ban ser protagonistas de diferens mobimientos migratorios, que d'una man ban causar la despoblazi3n de llugars chiquez (norte y zentro), y d'altra man l'arribada á ziudaz medianas d'importans componens poblazionals castellanoparlans, m3s que m3s, manchegos y andaluzes (sur), y d'estranchers en los zaguers a3os.

2. Asinas pues, baixo lo tetulo *I Jornada sobre els parlars valencians de base castellanoaragonesa (De l'Alt Millars a la Vega Baixa –sic–)* y combocaus per los departamentos de Filolochía Española y Filolochía Catalana de la UV, y la colaborazi3n de l'Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana, la Federaci3n d'Institut d'Estudis Comarcals del País Valencià, lo Servei de Política Lingüística y lo Fòrum de Debats de la UV mos bam apllegar en lo "Cap i Casal" una sisantena de personas, entre doctors, profesors, becarios y alumnos unibersitarios, estudiosos, escritores y cronistas, y mismo alcaldes y bezinos d'es llugars protagonistas d'algunos d'es informes que s'i ban poder escuitar durante dos días. Un total de diez ponenzias y nueu comunicaziions programadas, d'es cuales finalmén cuatro ban estar anuladas per mor de l'escaso tiempo ("Normes i trets lingüistics patrimonials" d'Emili Casanova) y bels probllemas d'achenda d'es suyos autors ("Caracterizaci3n de las hablas castellano-murcianás de la Vega Baja" de Mercedes Abad (Universidad de Murcia), "C3mo se hablaba de Segorbe/Sogorb en el siglo XIII" de Rosa G3mez Casa3n y "Les parles xurres segons Josep Giner" de Josep-Antoni Moia). A pesar d'ixo, tot un exito de partizipazi3n y publicco, m3s que m3s en la chornada maratoniana d'el chuebes.

3. L'auto inaugural ba estar la ponenzia tetulada "Las hablas valencianas en los Atlas Lingüísticos espa3oles" de la profesora Pilar García Mouton (CSIC) lo mierques 12 de tardes.

4. Al día siguién, una interesán exposizi3n bibliografica relacionada con las parlas de la zona castellanoparlán d'el País Balenziano, á cargo de Roberto Beltrán (tecnico de l'AVL), mos daba la biembenida a toz nusaltros en lo Sal3n de Graus de la Facultá de Filolochía. Dimpués de l'obligada presentazi3n, las habituals salutaziions y lo reparto d'es materials, la chornada s'enzetaba con la primera ponenzia que teniba como protagonista un combidau d'eszepzi3n, lo balenziano u "aragonesament valencià" (como él mismo se ba autodefinir), José Enrique Gargallo Gil (Universitat de Barcelona). Con la maestría y captibazi3n que només él sabe transmitir, Gargallo encomenzaba la suya esposizi3n tetulada "Una mirada romànica als parlars xurros" escrebín en la pizarra una zita d'el ilustre asayista balenziano Joan Fuster, que perfeutamén chustificaba la nezesidá d'organizar ixas mesmas chornadas: "*De fet, quan els valencians –els de llengua catalana– parlem del País Valencià, solem oblidar-nos dels <<altres>> valencians [...]*".³ De contino, antis de zentrar-se en las parlas castellano-aragonesas d'el interior balenziano, ba fer unas acllaraziions sobre es conzeutos

² Enric Guinot (1999): *Els fundadors del Regne de València* (2 vol.), Balencia, 3 i 4.

³ Joan Fuster (1962): *Nosaltres els valencians*, Barcelona, ed. 62, p. 65.

de frontera (constitutiba u consecutiba/substitutiba), francha y enclabamiento.

Lo profesor balenziano, oriundo d'el llugar de la Puebla de Arenoso (Alto Mijares), ba esplicar lo significau de la parola *xurro*, comuna en las redoladas prosimas a la capital pero desconoxida en lo sur de Balenzia,⁴ y ba carauterizar breumén las parlas de la suya comarca, l'Alto Palancia, la Serranía y lo Rincón de Ademuz dende el punto de bista lesico, fen destacar como predominán la base autual castellana, con bulgarismos y arcaísmos, la perbibenzia de vocabulario aragonés y catalán y la regresión de peculiaridaz foneticas y morfologicas como la *z* sonora a Fanzara (Alto Mijares) y lo seseo en llugars de buega, u l'imperfeuto en *-iba* (p. e. *caiba*), que apareixe encara en bels llugars de Teruel y mesmo en la parla "panocha" de la Uerta de Murzia. Mui interesán ba estar l'uso que ba fer d'el termino "orientalismo peninsular" ta referir-se a aquellas palabras de difízil clasiificación como aragonismos u catalanismos, ya que podrían esplicar-se dende cualesquiera d'es dos idiomas: *plegar, ansa, pansa...* u la confirmación de la singularidá de la parla de Fanzara, ya señalada per lo lingüista Sanchis Guarner años atrás,⁵ como berdadero dialeuto de transición castellanoaragonés-balenziano. En definitiba, una esposición machistral que no ba dezezionar á dengún d'es presens.

5. Dimpués d'él bam poder escuitar á Francisco Gimeno Menéndez, un d'es filologos més beteranos de la Universitat d'Alacant, autor chuntamén con la suya colega Esther Martínez Olmos de "**La transición graduada de la frontera catalano-castellana meridional**", que él mesmo ba leyer. Una ponenzia un tanto teunica per la presentación de zifras, ecuazions y bariables, pero que ba fer-se una miqueta més achil grazias a las transparencias qu'el profesor Gimeno, orichinario de Villena (Alto Vinalopó), ba proyeutar-ie. Los autors, partín d'el feito que las comunidaz de parla d'el sur balenziano (comarcas de la probinzia d'Alacant) son bilingües, y dimpués d'aber-se entrebistau con més de cuatrocientos informans (alunnalla preunibersitaria), demuestran per meyo d'el suyo lesico es graus de bariación lingüística.

6. Y de la soziolingüística a la lexicografía de la man d'el profesor Joaquim Martí Mestre (Universitat de València) que con lo suyo treball "**Valencià i aragonés en el vocabulari de Torres Fornés (1903)**" ba despertar de nuebo l'atención de la cambra con l'anális d'el que é lo primer vocabulario publicau de las parlas castellano-aragonesas d'el País Balenziano: la *Colección de voces de Segorbe* (1903). Iste ponén ba ofreter muitas fuens y datos notables como, per exemplo, qu'el botanico Simón de Rojas Clemente (1771-1827) ba ser autor d'un manuscrito sobre la parla de Titaguas (La Serranía), lo primer estudio d'una bariadá churra balenziana, que l'autor d'ista colezió, Cayetano Torres Fornés, ba conoixer y incorporar-ie. Iste tamé ba incluir-ie en un apartau titulau "Valencianismos" zientogüitanta bozes locals coincidens con las usadas a Rubielos de Mora (Gúdar-Xabalambre) y Segorbe (Alto Palancia). Pero tamé mos ba ofreter datos tan interesans como qu'el segorbino Manuel Gómez Máñez ba escrebir diferens tetos de caráuter popular ("Diálogos entre Javiel y Zelipe"), que arrelllegará en la suya rebista *El Celtibero* (editada dica 1951) u en las obras ineditas *Matapesares y Cantares lengüísticos*. Sin duda uns materials de primera man ta aquel que s'anime a fer un estudio de la literatura dialeutal castellanoaragonesa a Balenzia.

⁴ Per a més infomación consultar l'entrada *Comarques xurres* a Viquipèdia (versió en català).

⁵ Manuel Sanchis Guarner (1967): "Las hablas del Alto Mijares y de Fanzara", *Boletín de la Real Academia Española*, XLVII, p. 201-212.

Pareix ser que Torres Fornés aprofitará totas istas obras ta redautar la suya compilación de més de nuezientas entradas, la cual trobaba importán “en pro del aragonesismo lingüístico de la comarca de Segorbe”. Martí Mestre ba reconoixer a l'autor como lo primer estudioso en parar cuenta (intuitibamén) de las areas lesicas d'el balenziano y las parlas aragonesas, y en no considerar lo suyo dialeuto como un lenguache deteriorau y bulgar, encara que tamé ba destacar como puntos negatibos lo suyo anticatalanismo (un topico de muitos estudiosos, balenzianos u no, sin base filolochica) per chustificar las numbrosas parolas catalanas de Segorbe como probiniens de l'aragonés y no d'el balenziano, la suya defensa d'el paper d'Aragón en la formazió de l'español (manifiesta ya en Borao y otros lexicografos aragoneses) y la esplicazió de l'orichen de la suya parla como resultau de la influencia celta. Manimenos, lo trebollo lexicografico de Torres Fornés é destacable per demostrar la influencia d'el catalán en la configurazió lesica d'es parlars balenzianos de frontera y porque per primera begada un estudioso diferenciaba entre l'aragonés septentrional y l'aragonés meridional, d'el cual ba repllegar entradas lexicas que yeban olvidadas en los vocabularios d'el norte.

7. A ista interbenzió le'n ba seguir una altra d'el soziolingüista Brauli Montoya i Abat (Universitat d'Alacant) que llebaba per tetulo **“El castellà actual de les comarques del Vinalopó i el Segura com a exponent del valencià antic”** y que ba estar la primera en tratar las parlas castellano-aragonesas o castellano-murzianas d'el sur balenziano. L'autor, naixiu a Novelda (Valls del Vinalopó) y autor de treballos como *Variació i desplaçament de llengües a Elda i a Oriola durant l'Edat Moderna* (1986) ba mostrar-nos cronolochicamén la decadencia d'el catalán en la comarca d'el Bajo Segura, la ziudá d'Elda (Alto Vinalopó) y la partida de la Canalosa, pertenexién al llugar balenzianoparlán d'el Fondó de les Neus (Valls del Vinalopó). Entre las causas, la espulsió d'es moriscos (1609), lo despoblamiento d'istas dos redoladas y la epidemia en Orihuela (1648), uns feitos ocurrius toz en lo sigllo XVII que ban permitir lo suyo repobllamiento per murzians en ixa zenturia, fueras de la Canalosa que ye un caso diferén, ya que ista chiqueta localidá ba començar a rezebir inmigrans de la bezina Murzia (Fortuna, Yecla...) dende lo sigllo pasau. Manimenos, encara que é considerada castellana per l'autor, lo dialectologo Vicent Beltran (colega suyo en la misma unibersidá) la inclui dintro de l'area catalanofona en lo suyo zaguer llibro sobre la parla de la comarca, al constatar-ie encara familias balenzianoparlans.

Dimpués de recordar-nos a toz que la lluenga de la *Carta dels Privilegis de Múrcia* (1267) ye lo catalán, Montoya ba sorprendre-nos con una datazion prou detallada d'es zaguers documentos catalans a Elda y el Bajo Segura, la cual cosa mete de manifiesto que no ba aber-ie una sustituzió lingüística llimpia, parellana al caso de l'aragonés en tierras de més al norte. Mientras que en la primera ziudá lo zaguer testimonio trobau de l'uso de la lluenga catalana ye un dialogo bilingüe de 1690, en la redolada d'Orihuela lo ye un testo catalán de tres años antis que contién bels castellanismos pllateros (*tarde, pimentos...*). Ista lluenga dará paso en lo sigllo XVIII a un castellano p pleno de catalanismos.

Poqueta informazió, en cambio, mos ba aportar iste profesor sobre lo sustrato aragonés de las parlas castellanans d'el Vinalopó y lo Bajo Segura, ta qui los posibles aragonesismos podeban ser eplicaus simplemén como catalanismos. D'altra man, ba señalar como rasgos esplicables por el sustrato catalán la pronunziación de la doble ele, lo seseo (cuasi estinguíu ya en Elda), la esporadica sonorizació de *s* en la Canalosa ([loz oxos]) y lo lesico (*ansa, charrar, chiqueta, binsón, chopar...*), y como murzianismos la típica aspiració de la *s* implosiba (feble en Monforte y Elda, pero fuerte en la mayoría de la

Huerta de Orihuela).

8. Seguidamén la capital de l'Alto Vinalopó se combertiba en la protagonista d'el informe **"El habla popular de Villena: resultados antiguos y modernos"** de Máximo Torreblanca (University C. Davis) y Pablo Ortega (Universitat d'Alacant), y que ba ser leyida per iste zagüero. La primera parte ba estar zentrada en l'anális, a partir de la fonética istorica, de dibersas soluzions dialeutals como *zuro*, *seche*, *cípia*, *clocha*, *caliche*, *punchar*, *barchilla*, *rechihuela*, *zapo*, etc., que Ortega ba esplicar dende otros puntos de bista. Asinas, per exemplo, encara que Coromines tildaba de catalanismos *zapo* y *peceta*, u de mozarabismo *hardacho*, istos podeban ser chustificables dende l'arabe, al igual que *cípia*, y lo catalán, respetibamén. La segunda parte de la ponenzia ba chirar arredol de la presentación d'es resultaús d'unas entrebistas a cuasi una zincuantea de personas, entre chóbens y mayors, sometidas a un cuestionario lesico que teniba como ochetibo comprobar la bitalidá d'el vocabulario dialeutal en la parla actual billenera. Bellas de las **parolas** escullidas ban ser *mortichol*, *agualiche*, *hardacho*, *puncha*, *punchón*, *cípia*, *pancha*, *oraje*, *lapo*, *moleja*, *colejón*, *panocha*, *zuro*, *aguache*, *fascar*, *vizcuevo*... arreplogadas per Jose María Soler, que yeran conoixidas, més u menos, per la poblazió segütes la edá. Lo resultaú de la encuesta ba ser l'esperau. Se comprueba que i ha un empobrezimiento lesico d'es chiquez i adoleszens billeneros en comparazió con es mayors de zincuante años, que conoixen totas las parolas mientras qu'es més chóbens flutuan segütes cuál. En definitiba, lo vocabulario local está en pleno retroceso, a pesar que muitos d'es rasgos fonolochicos d'ista parla encara s'i mantienen (apocopes, aspirazións...).

Lo profesor Ortega ba rematar la suya interbenzió recordán los fautors soziolochicos y economicos que güé día afeutan la parla de Villena, y que podem estrapolar a'l resto de bariEDAD u lluegas como la nuestra. En lo caso estudiau, lo treballu agricola y la simple combersazió entre bezinos ha cambiau dende el sigllo pasau, y la escolarizazió y los nuebos meyoS de comunicazió han estau la puerta d'entrada a la lluega estándar.

9. Continamos con el decurso de la chornada, y tras tot iste seguiu de profesors balenzianos, preneba la parola l'unico aragonés combidau, lo filologo José María Enguita Utrilla (Universidad de Zaragoza) qui ba estar l'autor de la zagüera ponenzia d'el maitino: **"El aragonés medieval en el área turolese y en los territorios valencianos colindantes"**. Lo zaragozano ba recordar-nos que en l'Aragón d'el sigllo XV se ba enzarar un proceso de perdida de conenziazió y sustitució llingüística, que podem constatar en eruditos como Gonzalo de Santamaría, qui en 1486 ya parlaba de la combenienzia d'adotar lo castellano como idioma d'el suyo país. Isto suposa que la fayena de fer una bariEZIó llingüística de l'aragonés meyebal seiga mui difizil.

Prenén como base uns testos d'os sigllos XIV e XV probeniens de Zaragoza, Teruel y l'Alto Palancia intenta biyer las diferencias entre l'aragonés zentral y l'aragonés meridional meyebals. D'ista manera, mientras que per un costau l'uso de la grafía *ny*, de la *f*- inicial, d'es numerals cardinals (*cinquanta*, *huytanta*...) y d'el futuro d'indicatibo (y no d'el presén de suchuntibo) en contestos que espresan futuralidá (ex. Quan se *diran*) y tamé la omisió de la preposizió *de* en los alberbios (ex. *Devant* nos) son carauterísticas coincidens con lo catalán que se dan en es tres llugars, unas altras como la diftongazió *ia*<*ie*, *ua*<*ue* (*setiambre*, *buano*...), las grafías *ll* y *x*, lo resultaú -KT->*it* (*dito*, *feito*, *muyto*) y la diftongazió de *yes* només aparixen en los testos de la capital, en los correspondiens a las altras dos zonas u bien flutuan con soluzions castellanas u bien no se i reflexan. Las causas: la repoblazió d'el Baixo Aragon per chen no aragonesa en un 45% (sobre tot castellans y en menor mida

nabarros) y la prematura castellanización.

Un altro dato ofreixiu per Enguita va estar la influencia que ba exerzer lo catalán en la parla de l'Alto Palancia, que mete de manifesto una cllara continidá llingüística entre Aragón y Balenzia. De feito, la presencia de catalanismos s'esplica per lo componén poblazional catalán (que tamé ba esistir-ie y en una mida mica menospreziable), lo prestichio d'iste idioma y per plateras razones de bezindá. Una influencia, que mismo s'estiende a la Sierra d'Albarrazín, y que se bei en l'uso de soluzions lesicas como las formulas de tratamiento, l'alberbio *damunt*, la preposición *dins* u lo sustantibo *juliol*.

Como yera esperable en lo profesor zaragozano, y encara que ba començar zitán referenzias antiguas a la "lengua aragonesa" y definín lo nuestro idioma como una bariedad neolatina de la Edá Meya, la cual no podeba considerar-se castellano d'el sigllo XV (como erroniamén, seguntes él, encara feban alguns estudiosos), no ba referir-se mái a l'aragonés atual como una llengua, ni tan solo cuan ba ser interpelau en iste sentiu per un d'es asistens. Manimenos, debán las nuestras considerazions al escaso paper exerziu durante es trenta zaguers años per la Universidad de Zaragoza en l'estudio y potenziación d'ixas "hablas altoaragonesas", només ba ser capaz de zitar los reziens treballos d'el profesor Buesa y la edición de la obra poetica de lo cheso Veremundo Méndez Coarasa.⁶ No ban mancar, per la suya parti, las criticas a lo prozeso de formazión d'una llengua aragonesa estándar, encara que no ba tenir més remeyo que reconoixer lo paper d'el Consello en la publicazión de textos dialeutals. D'altra man no ba querer pronunziar-se sobre la Societat Linguistica Aragonesa ni l'Estudio de Filología Aragonesa, que ba definir como asoziacions pribadas, ni sobre la posible edición de la obra inedita en aragonés *Un concello de aldea* d'el chaqués Bernardo Larrosa (Almudébar, 1810 – Chaca, 1893), a la que ba sacar prou d'importanzia, y menos encara sobre l'asperada Lei de Lluengas. En definitiba, res que no sabesen ya, encara que, a lo menos, con istas respuestas bam conseguir que la sala no quedase indiferén, cosa que podem asegurar en bista d'el asentimiento de no pocos d'es filologos balenzians astí presens.

10. Y dimpués de la chenta, ba arribar lo tiempo de las comunicazions, las cuales ban ser iniziadas per Alexandre Bataller (Universitat de València) con "**El lèxic sericícola en els parlars valencians de base castellanoaragonesa**", un treball etnolingüístico sobre la manufactura sedera balenziana y zentrau en las comarcas de l'Alto Mijares, Alto Palancia, la Canal de Navarrés y el Bajo Segura. Parolas como (*es*)*muñir*, *andana*, *cañizo*, *cauza* (cat. 'capsa'), *embojar*, *capillo* (cat. 'capell'), *descapillar*, *palometa*... u la espresión *clarear como un cuco* demuestran sobre tot la influencia d'el catalán en las redoladas estudiadas y mesmo a Murzia, mientras que i son poco comuns los castellanismos u murzianismos como *zarzo* ('canyico'), només bibo en Orihuela u en la catalanoparlán Guardamar.

11. Tot de seguuiu, la choben filologa Esther Fernández López ba presentar lo informe "**El habla de Soneja**", localidá de l'Alto Palancia, la parla de la cual eba estudiau a partir de la entrebista a tres d'es suyos abitans, que ba someter a un cuestionario similar a l'utilizau en l'*Atlas Lingüístico y Etnográfico de Castilla-La Mancha*. Es resultaus ban ser los esperaus en las parlas de la comarca: bacilazions bocalicas (*lagaña*, *albericoque*, *ombria*, *tremontana*, *cequia*, *nispro*, *arrevolcar-se*, *cuete*, *reboeste*, *afaitar*, *trenta*, *cirgüelo*...),

⁶ Veremundo Méndez Coarasa, *Los míos recuerdos*. Edición e introducción: Tomás Buesa Oliver. Zaragoza, Gobierno de Aragón (Departamento de Educación y Cultura) / Institución »Fernando el Católico«, 1996.

partizipios en *-au*, bels grupos inicials *cl-, fl-, pl-* (*flama, plegar...*), sufixo *-ico*, palatalizacions de la *l-* (*lluca, llanda, llendre, allacrán...*) y en cheneral un vocabulario amerau de balenzianismos (*ratapená, deslunau, safanoria, almázero...*), aragonesismos (*chufiar, rolde, rede...*), castellanismos, bulgarismos y localismos (*auja, aujero, ujerar, paré, acachar, rocha 'cuesta', tabac 'tapa de la colmena'...*).

L'autora tamé ba señalar la clara influencia d'el balenziano en lo seseo (*crebasas, vensejo, Maurisio, casuela, palisa...*), no sistematico y ara mismo en regresión, y ba planteyar la dificultá de disernir entre los ampres d'el catalán u de l'aragonés las no pocas palabras locals que i son compartidas y que pueden estar esplicadas dende es dos idiomas en una parla definida per ella como "variedad de castellano de base aragonesa con valencianismos y vulgarismos".

12. **"El habla castellano-aragonesa de la Serranía de Chelva. Notas para el habla de Calles"** de Julián Espada (Universitat de València) ba estar la siguién comunicazion leyida. Un treballo feito en 1988 a partir de la encuesta a personas mayors de setanta años y dos chóbens, es resultaus d'el cual coinziden con los rasgos dialeutals de la parla d'ista comarca de la Balenzia churra. Lo suyo autor ba zentrar-se en la repllega d'el lesico que s'apartaba de las soluzions chenerals castellananas y de bellas frases feitas. Como exempllos d'el vocabulario local cal destacar per la suya peculiaridá y lo suyo mantenimiento aquel que está relacionau lochicamén con las fayenas d'el campo, es alimentos y l'ozio. Asinas tenim verbos como *escardar, embolicar, vendemar, plegar* (olibas), *masar, habemos, trajiesen, empizen* 'comienzen', *viniestes* 'bas benir', *veniendo* 'benín', *enrunarse*; sustantivos y achetivos como *bajoca, aladro, táulla, toa* 'tota', *royo, billota, panizo, burricas, rollicas*, (la) *higa, albacora*, (el) *motosierro, alabaderas, esclavadores, esportín, lanterna, tramucero, armita, guitarró, guitarrá, pollá* 'parte muntón de pan', y las espresiones *un muntón de, en arrento* 'en alquiler', *tener abogaciones* 'dar-se-las de moderno', *navégate con las burricas* 'apaña-te con ellas', *salir al tanto...* Pero tamé i ha la preposizion *dende*, la conchunzion *tamién* y los alerbios *agora, endespués, sempre* y lo curioso *de que* 'quan' (ex.: *De que se mueve*) que tamé s'escuira en tierras de Cuenca. Unas carauteristicas que Espada esplica esclusibamén como resultau de la presenzia d'el balenziano en ista localidá, sin tenir en cuenta l'aragonés, un idioma que parixe ser que no eba considerau en lo suyo análisis per desconoiximiento.

13. Mui ilustrada y documentada ba ser la ponenzia **"Els parlars de base castellana a través de l'ALPI"** d'el profesor Vicent F. García Perales (Universitat CEU Cardenal Herrera de València), qui ba reibindicar en tot ye una de las grans obras de la filolochía ispanica y que mái no s'ha acabau d'editar. Dimpués d'un detallau recorriu per lo debenir de l'*Atlas Lingüístico de la Península Ibérica* (direutors, encuestadors, metodo, cronolochía...) l'autor ba zentrar-se en es materials de las seize localidaz balenzianas de lluenta castellana que s'i incluyen (Castillo de Villamalefa, Fanzara, Teresa de Viver, Azuébar, Ademuz, Tuéjar, Marines, Caudete, Pedralba, Godelleta, Dos Aguas, Teresa de Cofrentes, Énguera, Anna, Monforte i Dolores) y qu'es recullidors Manuel Sanchis Guarner, Francesc de Borja Moll y L. Rodríguez Castellanos ban obtenir en diferens años (1932, 1934, 1935, 1948 y 1958). Destacan es datos repllegaus a Anna como la *s* [z] sonora, lo seseo, la pronunziación de la *v*, l'uso d'el pasau perifrastico y la preposizion *en* 'con', y lo lesico (*ixe, ride* 'rie', *cuquello, sentir, taroncha, lloca, trençar...*) que demuestran lo influxo balenziano (y en menor mida aragonés) de la parla de tota la comarca de la Canal de Navarrés.

Entre muitas informazions, d'Ademuz, per exemplo, n'i ha considerazions d'el tipo "el

tono es más castellano que aragonés. No hay inflexiones finales” (referín-se a los grupos finals en *-ado*, *-ido*) u parolas como *Jelipe* ‘Felipe’ y *cardelina*; de Tuéjar (la Serranía) las formas berbals *cambía/cambea* y la perdida de la *-d-* interbocalica; de Fanzara (Alto Mijares) la *s* apicocoronal y las parolas *amo*, *garra* (cast. ‘pierna’), *morro*, *mal* (cast. ‘dolor’), *labores* (cat. ‘llavors’),...; de Marines (la Serranía) bocabulario como *chufaina* (cast. ‘flauta’), *bullisno* (cast. ‘llovizna’), *chepeludo* (cat. ‘geperut’), *estrenudar*, *trujo* (cast. ‘trajo’) u lo rotazismo (*anterdeayer*); d’Azuébar, *aduyante* (cast. ‘monaguillo’), *luego* ‘dimpués’... y asinas muitas més.

14. Ta rematar Garcia Perales ba mostrar bentitrés mapas dialeutals feitos a partir d’es datos de l’ALPI, an se podeban biyer l’uso y estensión de diferens parolas en lo castellanoaragonés balenziano, como *grillo* / *grilla* / *ric*, *flama* / *llama*, *gallina* / *gayina*, *macho* / *masclo*, *muncho* / *mucho*, *suc* / *suco* / *jugo*, *liebr* / *llebre*, *puncha* / *guizque* / *binzón*, *Pedrico* / *Perico*, *calzas* / *medias*, *aljez* / *yeso*, *zorra* / *rabosa*, *traje* / *truje* / *va traer*, *patatas* / *criadillas*,... y uns otros an que se comparaba con lo catalán balenziano: los sufijos *-era* (arag.) / *-er* (cat.), y las parolas *abadejo* / *abadecho* / *bacallà(r)* / *bacalao*, *ababol* / *rosella*, *carxofa* / *arcacil*, *jamón* / *pernil* / *cuixot*, *hardacho* / *fardatxo* / *sarvatxo*, *escoba* / *granera*, etc. En definitiba, l’autor ba meter de manifiesto que l’ALPI, a pesar de ser una obra magna pero desgraziada, yera una de las obras dialeutolochicas de primera referencia ta toz es que querisen estudiar las parlas castellanoaragonesas d’el País Balenziano, y que mui pronto la Junta de Comunidades de Castilla la Mancha publicará toz es bolúmens.

15. Ista interbenzión ba dar paso a **“El parlar xurro dins de l’obra de teatre La Rosa del Molino d’Antonio Lanzuela Álvaro i l’estat de la parla villareña al segle XXI”** d’el filologo y archibero César Salvo, un autentico entusiasta y dinamizador d’el patrimonio istorico-cultural d’el suyo llugar. La parla d’el Villar ya ba ser motibo d’estudio per parti d’el suyo cronista, don Vicente Llatas Burgos (1901-1980), autor de diferents obras como *El habla de Villar del Arzobispo* (1972), *Folklore Villareño* (1994) y ocheto de la tesis inedita de Raquel Fabregat (1984) y de bocabularios ineditos feitos per tres abitans. Manimenos, lo ponén, a partir de l’anális de la unica obra literaria escrita en lo “churro” local y de la parla autual, mos ba presentar una carauterización diacronica de la lluenta d’ista localidá de la Serranía balenziana. La obra en custión ba ser estrenada l’año 1953 y ba estar representada en bellas ocasiones més en 1962, 1995 y 1996, en ocasión de la “Fiesta de la Serranía”, autentica zelebrazión festiba y folclorica an los llugars d’ista redolada s’achuntaban un día a l’año ta reafirmar la suya condizión comarcal y la suya identidad “churra”.

“La Rosa del Molino” ye una comedia costumista escrita, seguntes lo suyo estudioso, en una “mescla de valencià i castellà amb més de 200 aragonesismes”. Entre los rasgos més destacables i tenim lo seseo (con pocas eszeuzions: *mozo*, *pozo*...), perdida de la *-d-* interbocalica y final (*seguridá*, *majâ*, *toas*) y mesmo inicial (*ucena*), confusión *f/l/j* (v. *juera*), partizipios en *-au* (*templau*, *apagau*), diminutibos *-ico*, *-ica*,... En lo campo de los pronombres se beyen escritas las formas *lu* ‘lo’ (ex. *No lu has visto*), *nus* ‘nos’ (*nus vamos*) y *us*, *sus* ‘vos/tos’ (*sus dejo*, *asercarus*), u *nusotros* y *vusotros*, u en orden imberso (*se me*). En la morfología berbal trobam la tipica desinenzia dialeutal *-is* de 2ª persona de plural de presén d’indicatibo d’es verbos de la 2ª conchugazión (*habis* cast. ‘habeis’), infinitibos como *siguir*, *disir*, *vistir*, u otras soluzions més raras como *agradergo* ‘agradezco’ y *suelgo* ‘suelo’. Tamé i apareix ripresentada l’apostrofazión: *qu’haces*, *t’arrapo*, *l’armita*...

L’estudio de 1984, an se reconoixeba qu’es mayores de 60 años (autualmén en tendrían

uns 85 u més) poseyeban un alto conoximiento de la suya parla, u lo feito de que istos son capaces de parlar-lo güé en día si lo ambito y la situación ye propizia, asinas como l'estau bibo, u encara latén, en l'autualidá de bellas formas dialeutals como lo seseo, las sinalefas u los diminutibos, fan pensar a Cesar Salvo que la recuperazi3n y rehabilitazi3n de la parla villarenca encara ye posible si ista viene acompañada d'altras azi3ns como la combocatoria de becas ta lo suyo estudio, la publicazi3n de vocabularios... a pesar de la crexi3n castellanizaci3n (escuela y meyo de comunicazi3n) y la emigraci3n de los ch3bens ta la ziudá.

16. L'espazio ta las comunicazi3ns ba estar concluyiu con lo trebollo **“La parla de Xèrica”** de Josep-Lluís Doménech, cronista d'iste llugar y miembro de l'AVL, que ha treballau la parla local a trabés d'encuestas y entrebistas, y lo buedache de fuens escritas como los llibrez de fiestas. Segúin una clasificazi3n per campos semanticos l'autor ha puesto recopilar unas quatre-zientas parolas, un vocabulario que está aumentán ara con la replega de frases feitas. Entre las peculiaridaz dialeutals de nuebo i apareixen la perdida de la *-d-* interbocalica (*dispará, cordá, porchá*), los diminutibos *-ico / -ica*, los sufixos *-era* (*esvaradera*) y *-ero* (encara que n'í hai un caso de *-er* en *vinater*), l'uso analochico d'el preterito perfeuto (*cantemos* per *cantamos*), lo berbo *caler* en la suya forma *cal*, los relatibos *cualo / a / os / as*, u espresions, frases feitas y locuzions como *a bocanoche, el barata nâ, muerto en el inte, cierra el filistrón que entra un gris, de gairón, hacer fuchina, a fosques...* Entre lo lesico ba destacar como balenzianismos *albarchina, padrina, andana, piñol, cocil, graelles, pésol, corfa, bugada, baf, fuchina...* y como aragonesismos *lironero, rolde, aladro, lambreño, jalon...* Doménech tamé ba considerar de difizil clasificazi3n parolas como *noguera, mangranera, garrofero...* a las quals faría falta añadir-ie bellas otras como *amprar* u *fava*.

17. Ta rematar la chornada encara quedaban dos ponenzias per escuitar, **“El capsigrany murcià. Una mostra més del substrat català”** d'el profesor Joan-Antoni Sempere (Universidat San José de California), la cual inicialmén llebaba per nombre “Petjades valencianes en els parlars murcians”, y la d'el catedratico Josep Gulsoy (Universidat de Toronto) tetulada **“Aragonés i castellà en els orígens del parlar d'Énguera i la Canal de Navarrés”**. Ambas ban estar leyidas per lo profesor Emili Casanova, que ba escusar la inasistencia d'es suyos autors per problemas de despplazamiento y de salú, respectibamén.

D'el primer informe podem estrayer dos ideyas prebias como son que la fitonimia y la ornitonimia son una buena fuen ta l'estudio d'el lesico patrimonial, y que la pllatera influencia catalana no ha estau fuertemén reibindicada per los estudiosos murzianos. Asinas pues, Sempere esculle el *calcitrán* (*Lanius meridionalis*) y la suya denominazi3n catalana *capsigrany* como base ta lo suyo articlo. Lo nombre d'iste paxaro, que probendría de la combinazi3n de la suya raíz con lo latino *grandius*, isto é, ‘cabez3n’, sería repllegada per primera begada en 1919 per lo repertorio lesico murziano de Sevilla y en 1932 per García Soriano como *calcitrán*, en referencia a lo *Lanius senator* y tamé como sinonimo de ‘persona astuta’, respectibamén. En catalán *capsigrany* tamé fa referencia a ‘estupido’ y en lo dialeuto balenziano se le conoix a més como *capsot*, encara que en la zona limitrofe con Murzia tenim *cassidran*, a Guardamar, y *calsidrán/carsidrán* a Orihuela.

Sempere demuestra la catalanidá de los dialeutalismos murzianos *calcitrán, cacidrán* y *cagidrán*, en oposizi3n a *alcud3n, cabezudo* y *verduguillo* (y més barians) que se dan tamé en lo sureste peninsular, y intenta deixar cllara la diferencia entre los prestamos d'adstrato y los de substrato. En iste sentiu, las primeras formas dialeutals han de considerar-se

catalanisms patrimonials d'el murziano, prestamos de substrato debius a la repoblación catalana d'el siglo XIII, en contraposición, per exemplo, a los catalanisms repllegaus en Albazete que només son prestamos d'adstrato, é dir, parolas presas per contauto.

18. Finalmén bam escuitar la letura d'el treballo de Joseph Gulsoy, en boca d'un Emili Casanova qui, con un tono prou solemne, ba fer despertar l'interés y partizipación d'el publico, y que per l'entusiasmo y la calor que ban chenerar, podem dir queb ser lo perfeuto punto y final d'ista chornada istorica.

Gulsoy, que é preparán la edizi3n d'un vocabulario de las parlas de la comarca tetulau *Estudio preliminar de los vocables de Enguera y la Canal de Navarrés*, ba interesar-se per la dialeutolochía balenziana a radiz de la elaborazi3n de la suya tesis sobre el *Diccionario Valenciano-Castellano* de Sanelo entre los años 1958 y 1960. Asinas mesmo ba estar impulsau per Joan Coromines per tal que estudiase las parlas fronterizas d'Enguera y Anna (Canal de Navarrés) y Fanzara (Alt Millars), sobre tot dende lo punto de bista fonolochico. Manimenos, mui pronto se daría cuenta de la importancia de repllegar tamé lo lesico y sabedor que lo balenziano Manuel Sanchis Guarner yera estudián tamé las parlas de la Canal, deziden toz dos achuntar-se en lo mesmo proyeuto en l'año 1968. Rematarían lo treballo en 1975, pero iste quedaría sin publicar, encara que ambos escribirán bels articllos, ixo sí, arribán a conclusiones diferens, ya que per una man Sanchis Guarner consideraba lo enguerino como un dialeuto d'orichen castellano mientras que Gulsoy se decantaba més per remarcar lo componén catalán.

Lo nuestro autor eba tenuu como informans a un militar y més tardi al alcalde, Jaime Barberán, que eba compilau per los años 30 un vocabulario de güeitozientas bozes. A més eba escrito composizi3ns literarias en la suya parla, que publicaba en la rebista parroquial u piezas teatrals como "A nuestros jóvenes", que ba estar representada en lo llugar en una epoca en que lo enguerino ya estaba en retacule, a diferencia de la bezina parla d'Anna, an lo studioso local Salvador Aparicio (qui més tardi publicaría con Emili Martí un treballo sobre l'annero) ba dyuyar a Gulsoy en las encuestas feitas en lo suyo llugar.

Casanova ba leyer un fragmento de l'obra "Pa sainetes, Énguera" (1959) y a continazi3n ba esmiollar las carauteristicas de la parla de la comarca oserbadas per Gulsoy. Entre ellas destacan las foneticas, como la conserbazi3n de la oposizi3n de la ese sorda y sonora en Anna (*casa* /káza/ pero *hueso* /uéso/), que se da tamé a Chella y Fanzara; lo seseo a Navarrés; y a Enguera lo mantenimiento de la *s* apicoaveolar y la predorsoalveolar *ss/z /s/ ~ /s/* como en aragonés y castellano medievals, la diferenciazi3n de *b/v*, lo mantenimiento de las bocals ubiertas catalanas en los balenzianismos lesicos (*piñol* /piɲɔl/ *carchofa* /kartʃɔfɔ/) y la sibilán *x* (*aixeta*, *coixo*, *madeixa*...), que s'ha perdiu a Xella, Bolbait, Quesa y Bicorp (*cojo*, *ajada*...). Unas otras serían la perdida sistemática de la *-d-* interbocalica (*maúro*, *cazaor*, *mudau*, *recau*, *versaor*...), lo sufijo *-et*, *-eta* (*bancalet*, *estironet*), que en plural masculino é *-etes* a Enguera y *-és* a Anna, lo pronombre *en*, *end'*, *ende* en verbos de movimiento en reflexibo (*irsendé*, *d'aubercoques cogendé*) común en l'aragonés, lo perfeuto perifrástico (*va her*, *vas venir*, *se me'n va ocurrir*...) a Enguera, Anna y Chella, y finalmén lo lesico con numbrosos catalanisms y bulgarismos, y bels aragonesismos (*jche!*, *vall*, *ixe*, *ixas*, *carganeras*, *pare*, *semos*, *munchos*, *entibocar*, *diz*...)

Al final de l'esposizi3n, ban fer uso de la parola bels presens como l'annero Salvador Aparicio, bels bezinos y lo mismo alcalde d'Enguera, que dimpués de charrar sobre la situazi3n de la parla local y la figura de Gulsoy, ba alentar a los organizadors a que

continasen combocán istas trobadas. Yera ya l'escureziu y en una sala rebutián an se respiraba un ambién entusiasta, Emili Casanova clausuraba unas chornadas istoricas con la promesa de la pronta publicazi3n de las autas y animán a lo profesorau presén a continar con nuebas imbestigazions. A la fin toz nos n'iban con la sensazi3n que s'eba enzetau un camín d'esperanza ta las nuestras parlas.

19. Iestas chornadas ban meter de manifiesto que las parlas castellanas d'el País Balenziano son una fuen encara poco estudiada tanto dende la Filolochía Ispanica como dende la Catalana, a pesar que han despertau dende fa uns años l'interés de bels estudiosos, no siempre con conoximientos filolochicos ni con las ferramientas que se tienen en las unibersidaz, pero que sin duda han colaborau a lebantar es alavez de la dialeutolochía aragonesa en lo nuestro país.

Alacant, abiento 2008 – Londra, marzo 2009